

Proyecto para la Protección Ambiental y Desarrollo Sostenible del Sistema Acuífero Guaraní

Projeto de Proteção Ambiental e Desenvolvimento Sustentável do Sistema Aquífero Guaraní

Environmental Protection and Sustainable Development of the Guaraní Aquifer System Project

(1. Español; 2. Português; 3. English)

1. Español

Estimados Participantes,

Tengo el agrado de comunicarme con Uds. para difundir el informe de las actividades de esta Secretaría General (SG-SAG) en el mes de agosto de 2004:

Fondo Guaraní de la Ciudadanía: El 17 y 18 de agosto se realizó la reunión del Comité Asesor de Evaluación de Propuestas, y el 19 siguiente se concluyó el proceso de evaluación y definición de la Lista Corta junto a los Coordinadores Nacionales (CNs) de los cuatro países. Fueron aprobadas 24 Propuestas cuyo listado y resumen están difundidos en la web <<http://www.sg-guarani.org/particulares/ciud/resumenes.html>>.

Coordinación Colegiada (CC): El 19 y 20 de agosto se llevó a cabo la IX Reunión de la CC junto a los Coordinadores Nacionales del Proyecto. Además de la definición de los Proyectos a financiar por el Fondo Guaraní de la Ciudadanía, fue presentada la evaluación de los cargos de Coordinador de Administración y Secretaría Técnica lo que habilita la recontractación de Luis Reolon y Griselda Castagnino. También se aprobó el Cronograma de Reuniones y Eventos del Proyecto hasta diciembre de 2004, disponible en la web <<http://www.sg-guarani.org/administracion/agenda/agenda2004.html>>.

Licitación de Hidrogeología: El plazo de elaboración y presentación de las propuestas técnicas y económicas por las empresas seleccionadas en la Lista Corta, anteriormente difundidas en el informe de junio último, deberá cerrarse el 14 de setiembre y se dará seguimiento a los procesos de evaluación previstos.

Licitación del Mapa Base: Finalizado el plazo de evaluación de las propuestas la empresa ganadora deberá ser difundida, luego de los últimos trámites previstos en el proceso de licitación.

Acuífero Yrendá - Toba - Tarijeño: De manera de contribuir con el desarrollo de un proyecto en el acuífero transfronterizo Yrendá - Toba - Tarijeño el Proyecto Acuífero Guaraní fue presentado en una reunión organizada por la Comisión Binacional para el Desarrollo de la Alta Cuenca del Río Bermejo y el Río Grande de Tarija, en Tarija Bolivia, el 16 y 17 de agosto.

UNEP-Brasil: De forma de acompañar a las actividades de la Unidad Nacional de Ejecución del Proyecto en Brasil (UNEP-Brasil) la SG-SAG participó de las reuniones con las instituciones nacionales y coordinadores estatales del Proyecto Acuífero Guaraní en Brasil el 23 de Agosto en Brasilia, por invitación del Coordinador Nacional Julio Thadeu Kettelhut, Director en la Secretaría de Recursos Hídricos del Ministerio del Medio Ambiente.

Anunciamos que estamos en proceso de reelaborar el sitio web del Proyecto y agradeceríamos que nos remitan imágenes relativas al acuífero Guaraní, su aprovechamiento y usos. Las fotos que tenemos disponibles están en nuestra galería en la dirección <<http://www.sg-guarani.org/galeria>>.

Los saluda muy cordialmente,

Luiz Amore
Secretario General

2. Português

Prezados Participantes,

Tenho a satisfação de divulgar o relatório das atividades desta Secretaria-Geral (SG-SAG) referente ao mês de agosto de 2004:

Fundo Guarani da Cidadania: Em 17 e 18 de agosto foi realizada a reunião do Comitê Assessor de Avaliação de Propostas, no dia 19 seguinte foi concluído o processo de avaliação e definição da Lista Curta junto aos Coordenadores Nacionais (CNs) dos quatro países. Foram aprovadas 24 Propostas cuja lista e resumo estão disponíveis na Web <<http://www.sg-guarani.org/particulares/ciud/resumenes.html>>.

Coordenação Colegiada (CC): Em 19 e 20 de agosto foi realizada a IX Reunião da CC junto aos Coordenadores Nacionais do Projeto. Além da definição dos Projetos a serem financiados pelo Fundo Guarani da Cidadania, foi apresentada a avaliação dos cargos de Coordenador de Administração e Secretária Técnica, habilitando a recontractação de Luis Reolon e Griselda Castagnino. Também foi aprovado o Cronograma de Reuniões e Eventos do Projeto até dezembro de 2004, que está disponível na web <<http://www.sg-guarani.org/administracion/agenda/agenda2004.html>>.

Licitación da Hidrogeología: O prazo de elaboração e apresentação das

propostas técnicas e econômicas pelas empresas selecionadas na Lista Curta, anteriormente difundida no relatório de junho último, será finalizado em 14 de setembro e se dará seguimento aos processos de avaliação previstos.

Licitação do Mapa Básico: Finalizado o prazo de avaliação das propostas a empresa ganhadora deverá ser difundida logo após os últimos procedimentos previstos no processo de licitação.

Aquífero Yrendá -Toba - Tarijeño: De maneira a contribuir com o desenvolvimento de um projeto no aquífero transfronterizo Yrendá - Toba - Tarijeño o Projeto Aquífero Guarani foi apresentado em uma reunião organizada pela Comissão Binacional para o Desenvolvimento da Alta Bacia do Rio Vermelho e do Rio Grande de Tarija, em Tarija a Bolívia, em 16 e 17 de agosto.

UNEP - Brasil: De forma a acompanhar as atividades da Unidade Nacional de Execução do Projeto no Brasil (UNEP - Brasil) a SG-SAG participou das reuniões com as instituições nacionais e coordenações estaduais do Projeto no país em 23 de Agosto em Brasília, por convite do Coordenador Nacional Julio Thadeu Kettelhut, Diretor na Secretaria de Recursos Hídricos do Ministério do Meio Ambiente.

Anunciamos que estamos em processo de reforma do sítio Web do Projeto e agradeceríamos que nos remetam imagens relativas ao aquífero Guarani, seu aproveitamento e usos. As fotos que temos disponíveis estão em nossa galeria no endereço <<http://www.sg-guarani.org/galeria>>.

Saudações cordiais,

Luiz Amore
Secretário-Geral

3. English

Dear Participants,

I'm pleased to send you the General Secretariat's (SG-SAG) August, 2004 Report:

Guarani Citizenship Fund: On August 17th and 18th took place the meeting of the Project Evaluation Advisory Committee, and on the 19th the process of evaluation and definition of the Short List was finished with the participation of the National Coordinators (CNs) of the four countries. A total of 24 Proposals were approved, the list of proposals and summary is available in the Web <<http://www.sg-guarani.org/particulares/ciud/resumenes.html>>.

Coordination Group (CC): On August 19th and 20th was carried out the IX Meeting of the CC with the participation of the National Coordinators of the Project. In addition to the definition of the Projects to be financed by the Guarani Citizenship Fund, the Administration Manager and Technical Secretary were evaluated and Luis Reolon and Griselda Castagnino were rehired. Also the Meetings and Events 2004 Schedule was approved and is available <<http://www.sg-guarani.org/administracion/agenda/agenda2004.html>>.

Hydrogeology Bidding: Next September 14th will finish the elaboration and presentation period of the technical and economic proposals by the companies selected in the Short List, previously spread in the report of last June. So the evaluation process will take place next, as planned.

Basic Cartography Bidding: Finished the proposal evaluations, the name of the winning company will be announced as soon as possible, after the last proceeding process is completed.

Yrendá - Toba - Tarijeño Aquifer: With the object of contribute with the development of a project in the Yrendá - Toba - Tarijeño Aquifer, the Guarani Aquifer Project was presented in a meeting organized by the Binational Commission for the Development of the High Basin of the Bermejo River and the Grande River of Tarija, in Tarija - Bolivia, on August 16th and 17th.

UNEP-Brazil: In order to support the activities of the Project National Execution Unit in Brazil (UNEP - Brazil), the SG-SAG, invited by the National Coordinator Julio Thadeu Kettelhut, Director in the Secretariat of Hydric Resources of the Ministry of the Environment, participated in meetings with the national institutions and state coordinations of the Guarani Aquifer Project in Brazil, that took place on August the 23rd in Brasília.

We announce that we are in process of restructuring the Web site of the Project and will be thankful if you could send us images relative to the Guarani Aquifer, its exploitation and uses. The photos that we have are available in our gallery at the address <<http://www.sg-guarani.org/galeria>>.

Sincerely yours,

Luiz Amore
General Secretary